

(3) contracts whose object is to provide accommodation services, including support services, to persons with adjustment problems, addictions, health problems or an impairment;

(4) contracts whose object is to provide accommodation services or specialized services to support the social reintegration of offenders;

(5) contracts whose object is the administration of a compensatory work program for persons who are unable to pay a fine;

(6) contracts whose object is to provide reception and integration services to immigrants, with or without francization services.”

2. Section 46 is amended by inserting “or, in the case of a contract referred to in section 42.2, greater than 5 years” after “3 years” in the first paragraph.

3. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

3217

Draft Regulations

Environment Quality Act
(chapter Q-2)

Waste water disposal systems for isolated dwellings — Amendment

Groundwater Catchment — Amendment

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (chapter R-18.1) and section 124 of the Environment Quality Act (chapter Q-2), that the following Regulations, appearing below, may be made on the expiry of 60 days following this publication:

— Regulation to amend the Regulation respecting waste water disposal systems for isolated dwellings (chapter Q-2, r. 22);

— Regulation to amend the Groundwater Catchment Regulation (chapter Q-2, r. 6).

The first draft Regulation brings into compliance the works for purification by seepage through the soil installed before 12 August 1981 where the depth of soil is not sufficient to allow waste water treatment. The works are a source of contamination of underground water. The draft Regulation concerns in particular works located in delimited zones to ensure the protection of works for the withdrawal of surface water or groundwater for more than 20 persons for mainly residential or exclusively institutional purposes and works located near lakes.

In addition, the draft Regulation requires owners of a residence existing on 12 August 1981 to replace any watertight treatment system, tank or component that shows signs of leaking.

The draft Regulation also introduces stricter requirements at the design and installation stages of a project. The holder of a permit issued after the coming into force of the draft Regulation will be required to appoint a member of a professional order having competence in the matter to inspect the work and certify its compliance. The draft Regulation requires that plans submitted pursuant to section 4.1 for single-family or multi-family dwellings be prepared by a member of a professional order having competence in the matter.

The draft Regulation introduces provisions to correct the problems caused by the discharge of residual water from drinking water treatment systems and the problems associated with the discharge of effluent into ditches and watercourses when a well is situated in the vicinity.

The draft Regulation will have few negative impacts on enterprises, including small and medium-sized businesses. The measures introduced by the draft Regulation may, however, generate major costs for some individuals required to upgrade their facilities.

The second draft Regulation also amends in the Groundwater Catchment Regulation the distances to be met in the case of a non-watertight waste water treatment system or outlet pipe when installing a groundwater catchment work.

Further information on the draft Regulations may be obtained by contacting Carole Jutras, Head, Service des eaux municipales, Direction des politiques de l'eau, Ministère du Développement durable, de l'Environnement, de la Faune et des Parcs, édifice Marie-Guyart, 675, boulevard René-Lévesque Est, 8^e étage, boîte 42, Québec (Québec) G1R 5V7; telephone: 418 521-3885, extension 4032; fax: 418 644-2003; email: carole.jutras@mddefp.gouv.qc.ca

Any person wishing to comment on the draft Regulations is requested to submit written comments within the 60-day period to Carole Jutras, at the same address.

YVES-FRANÇOIS BLANCHET,
*Minister of Sustainable Development,
Environment, Wildlife and Parks*

Regulation to amend the Regulation respecting waste water disposal systems for isolated dwellings

Environment Quality Act
(chapter Q-2, s. 31, 1st par., subpars. c, e, f and k, s. 46, pars. g and i, and s. 87, pars. c and d)

1. The Regulation respecting waste water disposal systems for isolated dwellings (chapter Q-2, r. 22) is amended by replacing the words “waste water” wherever they appear in the title and in sections 1.3, 2 to 3.1, 4, 4.1 and 6, the heading of Division III, sections 7, 8, 11.1, 15, 16.1, 87.7, 87.13, 88 to 90.1 and 95 by “domestic waste water”.

2. Section 1 is amended

(1) by striking out the paragraph lettering system and placing the definitions in alphabetical order;

(2) by replacing the definition of “waste water” by the following:

““waste water” means the other types of waste water discharged, in addition to domestic waste water, by another building, except storm water;”;

(3) by replacing the definition of “isolated dwelling” by the following:

““isolated dwelling” means a single or multi-family dwelling containing 6 bedrooms or fewer which is not connected to a sewer system authorized under section 32 of the Act; the following are considered to be isolated dwellings:

(1) any other building discharging domestic waste water only and whose total daily flow is no more than 3,240 litres;

(2) any other building whose plumbing system allows waste water to be separated, ensuring that only domestic waste water is carried to the system for the discharge,

collection or disposal of domestic waste water; the total daily flow of domestic waste water of the building must not be more than 3,240 litres;”;

(4) by replacing “waste water” in the definitions of “septic tank”, “aerated waste treatment plant” and “disposal site” by “domestic waste water”;

(5) by inserting

(a) the following definition between the definitions of “standard sand-filter bed” and “waste water”:

““toilet” means an apparatus designed to receive urine or feces;”;

(b) the following definition between the definitions of “disposal site” and “grey water”:

““domestic waste water” means toilet effluents combined to grey water;”;

(c) the following definition between the definitions of “CBOD₅” and “chemical toilet”:

““cesspool” means a well dug in the soil, whose walls may be maintained by a structure and intended for receiving domestic waste water for their seepage through the disposal site”;

(6) by adding the following at the end:

“Where an activity must be carried out by a member of a professional order governed by the Professional Code (chapter C-26), it may also be carried out by any other person legally authorized to carry out in Québec such an activity reserved for the members of that order.”

3. Section 2 is amended

(1) by inserting the following after the second paragraph:

“It also applies to isolated dwellings built before 12 August 1981 whose depth of unsaturated soil available below the works for purification by seepage through the soil is lower than the value indicated in the table appearing in Schedule 1.1 and where

(1) the works for purification by seepage through the soil are situated in the virological protection area of a groundwater catchment work for more than 20 persons for mainly residential or exclusively institutional purposes within the meaning of the Groundwater Catchment Regulation (chapter Q-2, r. 6);

(2) the works for purification by seepage through the soil are situated in a protection area of works for the withdrawal of surface water for more than 20 persons for mainly residential or exclusively institutional purposes and that correspond to a strip of land of 120 metres measured from the high-water mark and at the following distances, according to the location of the withdrawal site:

(a) 500 metres upstream from the withdrawal site and 10 metres downstream from the site if the site is situated in a watercourse with a regular flow;

(b) 1 kilometre upstream from the withdrawal site and 20 metres downstream from the site if it is situated in the St. Lawrence river or, where the river is under the reversibility of the current due to the tide, 1 kilometre upstream and downstream from the withdrawal site; or

(3) the works for purification by seepage through the soil are situated less than 120 metres from the high-water mark of a lake.”;

(2) by inserting the following after the third paragraph:

“This Regulation does not apply to non domestic waste water from another building. That water must be carried to a system for the discharge, collection or disposal of waste water in accordance with the Act.

This Regulation does not apply to the holder of a depollution attestation that installs a domestic waste water treatment system in an industrial establishment for which the attestation was issued under Division IV.2 of the Act.”;

(3) by inserting “Despite the exception provided for in the second paragraph, sections 3.2 and 5 apply to every owner or user of a system for the discharge, collection or disposal of waste water from an isolated dwelling.” at the beginning of the fourth paragraph.

4. Section 3 is amended by replacing the third paragraph by the following:

“The first two paragraphs do not apply where

(1) the water is first disposed of or discharged into the environment in accordance with the provisions of any of Divisions III to XI, XV.2 to XV.5 and section 90.1;

(2) the water is first purified by another treatment system authorized under section 32 of the Act;

(3) the residual water from the drinking water treatment system supplying an isolated dwelling is first treated or discharged into the environment according to the provisions provided for in section 7.0.1.”.

5. Section 3.2 is replaced by the following:

“3.2. Maintenance of a discharge, collection or disposal system: The owner or user of a domestic waste water discharge, collection or disposal system must see to its maintenance. The owner or user must ensure that all parts, components and equipment of a system that has become non functional is changed and have replaced any watertight treatment system, tank or component that shows signs of leaking. The owner of a treatment system referred to in sections 11.1, 16.1, 87.7, 87.13, 93 and 95 must ensure to have every part, component or equipment replaced according to the manufacturer’s recommendations.”.

6. Section 4.1 is amended

(1) by replacing the part preceding subparagraph *a* of subparagraph 5 of the first paragraph by the following:

“(5) a plan to scale dated and signed by a person who is a member of a professional order having competence in the matter, showing”;

(2) by inserting “, except for the characterization study provided for in subparagraph 4 of the first paragraph, which may also be prepared and signed by a geologist who is a member of the Ordre des géologues du Québec” after “Québec” in the third paragraph.

7. The following is inserted after section 4.1:

“4.2. Inspection of the work and attestation of conformity: The holder of a permit issued pursuant to section 4 after (*insert the date of coming into force of this section*) must appoint a person who is a member of a professional order having competence in the matter to conduct the inspections necessary to the preparation of an attestation of conformity of the work.

The professional appointed by the owner must send to the municipality, within 30 days after the completion of the work, an attestation that the work has been completed in accordance with the plans submitted to the municipality with the application for a permit.

The first and second paragraphs do not apply if the municipality carries out the inspection of conformity itself. In that case, the municipality must designate or appoint a member of a professional order having competence in the matter to inspect the work and prepare the attestation of conformity required under the second paragraph. The municipality sends a copy of the attestation to the owner within 30 days after the completion of the work.”.

8. Section 7 is amended by inserting “marsh,” after “swamp,” in the second paragraph.

9. The following is inserted after section 7:

“7.0.1. Drinking water treatment system: Residual water from a drinking water treatment system supplying an isolated dwelling must be carried towards the discharge, collection or disposal system for domestic waste water or grey water serving the isolated dwelling.

Despite section 7 and the first paragraph of this section, the residual water may also be carried towards

(1) a soil absorption system, standard sand-filter bed, absorption field or leaching field in accordance with Divisions VI to X, XII, XIII and XV.4; or

(2) a discharge, collection or disposal system for residual water designed by an engineer who is a member of the Ordre des ingénieurs du Québec and located in accordance with section 7.1 for a watertight system or section 7.2 for a non-watertight system. Divisions V to X, XII, XIII and XV.2 to XV.5 of this Regulation do not apply.

Where a permit is required under section 4 for an isolated dwelling equipped with a drinking water treatment system that produces residual water, the application must include, in addition to the requirements of section 4.1, the following documents and information:

(1) an assessment of the total daily flow of residual water from the drinking water treatment system;

(2) an attestation that the system will be able to treat or discharge the residual water, based on its flow and characteristics;

(3) an attestation that the system will not create a nuisance or a source of contamination;

(4) the plans for the system, for the systems referred to in subparagraph 2 of the second paragraph.

The documents and information referred to in the third paragraph must be prepared and signed by an engineer who is a member of the Ordre des ingénieurs du Québec.

The owner of an existing isolated dwelling who plans to install a drinking water treatment system producing residual water must notify the municipality within 30 days before installing the system. The notification must include the documents and information required under subparagraphs 1 to 4 of the third paragraph, and be prepared and signed in accordance with the fourth paragraph.”

10. Section 7.1 is amended by inserting “, marsh” after “swamp” in the fourth line of the table in subparagraph *d*.

11. Section 7.2 is amended by replacing subparagraph *d* of the first paragraph and the second paragraph by the following:

“(d) that complies with the distances prescribed in the following table:

Reference point	Minimum distance (metres)
Tube well having a depth of 5 m or more and installed in accordance with the prescriptions in subparagraphs 1 to 3 of the second paragraph of section 10 of the Groundwater Catchment Regulation (chapter Q-2, r. 6)	15
Other well or spring used as water supply	30
Lake, watercourse, swamp, marsh or pond	15
Residence, underground drainage line, ditch or infiltration ditch	5
Top of an embankment	3
Property line, drinking water pipe or tree	2

The distances provided for in subparagraph *d* of the first paragraph are measured from the end of the treatment system. When the works are partly or completely above ground, the distances are measured from the end of the permeable earth backfill around them.”

12. Section 39 is amended

(1) by replacing “embankments, trees and shrubs” in the first paragraph by “embankments or trees”;

(2) by striking out the second paragraph.

13. Section 39.2 is amended by replacing “litres/square metre/day” in the table in paragraph *f* by “litres/metre²day”.

14. Section 56 is amended by adding “and must comply with paragraphs *a*, *b* and *c* of section 7.1, paragraph *o* of section 10 and subparagraph *b* of the first paragraph of this section” at the end of the second paragraph.

15. Section 59 is amended by inserting “or domestic waste water” after “effluents”.

16. Section 61 is amended

(1) by replacing the part preceding subparagraph *a* of the first paragraph by the following:

“**61. Absorption field:** An absorption field referred to in section 54 and built with a gravity feed system must comply with the standards provided for in subparagraphs *a*, *d* to *g.3*, *h* and *h.1* of the first paragraph of section 21, subparagraphs *a* and *c* of the first paragraph of section 27 and subparagraph *b* of the first paragraph of section 37, and with the following standards:”;

(2) by inserting “du premier alinéa” before “de l’article 37” in the French text of the second paragraph.

17. Section 87.22 is amended

(1) by replacing “in section 25” in subparagraph *a* of the first paragraph by “in sections 24 and 25”;

(2) by replacing “in section 25” in subparagraph *b* of the first paragraph by “in sections 24 and 25”.

18. Section 87.24 is amended

(1) by replacing “in section 25” in subparagraph *a* of the first paragraph by “in sections 24 and 25”;

(2) by replacing “in section 25” in subparagraph *b* of the first paragraph by “in sections 24 and 25”;

(3) by replacing the second paragraph by the following:

“The first paragraph does not apply if the seepage bed is situated immediately under an advanced secondary treatment system or a tertiary treatment system which uniformly distributes the effluent on the leaching field. The seepage bed must not exceed the base of the systems by more than 2.6 metres. If the bed exceeds the base of the system, a layer of gravel or crushed stones at least 15 cm thick and complying with subparagraph *f* of the first paragraph of section 21 must be spread over all the seepage surface.”

19. Section 87.25.1 is amended by striking out “a standard sand-filter bed,” in the part preceding paragraph 1.

20. Section 87.26 is replaced by the following:

“**87.26. Outlet pipe:** The discharge site at the outlet pipe must comply with the location standards specified in the table in subparagraph *d* of the first paragraph of section 7.2 concerning the distance from wells or springs used as water supply.

The pipe of an outlet flowing by gravity must be watertight and at least 7.5 cm in diameter.”

21. Section 87.29 is amended

(1) by inserting “, marsh” after “swamp” in paragraph 2;

(2) by inserting “, marsh, swamp or pond” after “lake” in paragraph 3.

22. Section 87.30 is amended by inserting “, marsh” after “swamp” in paragraph 1.

23. The following is inserted after section 87.30.1:

“**87.30.2. Special conditions for discharge into a ditch:** When the part of the ditch where the discharge occurs does not belong to the owner of the domestic waste water disposal system, discharge into the ditch is only permitted if a servitude is established for that purpose.”

24. Section 90.1 is amended

(1) by replacing “existing subdivisions “ in subparagraph 2 of the third paragraph by “the cadastral designation of the lots covered by the depollution plan”;

(2) by replacing “on the territory to which it applies” in subparagraph 3 of the third paragraph by “for each of the sectors concerned”;

(3) by replacing subparagraph 5 of the third paragraph by the following:

“(5) delimit one or more sectors of the municipality where it is impossible to install treatment systems complying with Divisions III to X;”;

(4) by replacing “delimit the sectors” in subparagraph 6 of the third paragraph by “delimit, from the sectors delimited under subparagraph 5, the sectors”;

(5) by replacing subparagraph 7 of the third paragraph by the following:

“for sectors where systems complying with Divisions III to X or installations grouping more than 1 residence may not be installed, indicate for each residence the systems for the disposal, collection and treatment of waste water and the layout, follow-up and recommendations related to such equipment so that the discharged water is not harmful to the health and safety of persons and in a manner to prevent or, failing that, limit environmental damages;”;

(6) by replacing the last paragraph by the following:

“A group of residences covered by a project provided for in the depollution plan whose total daily flow is less than 10,000 litres per day is considered an isolated dwelling.

Section 22 of the Act does not apply to the systems for the disposal, collection and treatment of waste water that are part of the depollution plan approved by the Minister.”.

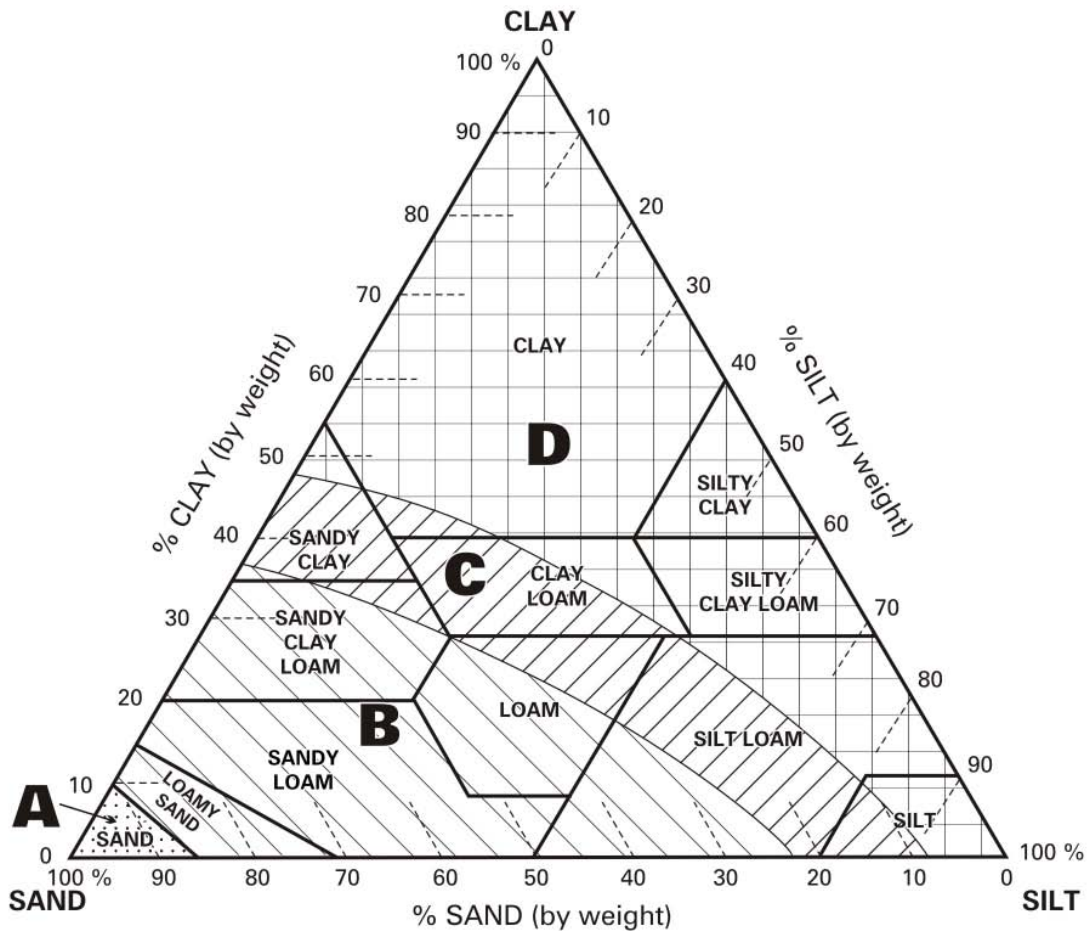
25. The following is inserted after section 96:

“**97. Transitional:** The compliance requirement referred to in the third paragraph of section 2, as introduced by section 3 of this Regulation, comes into force 2 years after (*insert the date of coming into force of this Regulation*).”.

26. Schedule 1 is replaced by the following:

“SCHEDULE 1

Relationship of soil type to permeability



- A** : High permeability zone
- B** : Permeable zone
- C** : Low permeability zone
- D** : Impermeable zone

- SAND** : A soil separate consisting of particles between 0.05 mm and 2 mm in diameter
- SILT** : A soil separate consisting of particles between 0.05 mm and 0.002 mm in diameter
- CLAY** : A soil separate consisting of particles smaller than 0.002 mm in diameter

SCHEDULE 1.1**DEPTH OF UNSATURATED SOIL TO DETERMINE THE WORKS FOR PURIFICATION BY SEEPAGE THROUGH THE SOIL CONCERNED FOR THE APPLICATION OF SECTION 2**

The depth of unsaturated soil available is the depth of the layer of natural soil found between the base of the works and the bedrock, the groundwater and the various limiting soil layers, as shown in the following table.

Works for purification by seepage through the soil	Type of water carried to the system	Permeability of the limiting soil layer	Minimum depth of unsaturated soil available (cm)
Cesspool	Waste water	Impermeable Low permeability	30
Soil absorption field and seepage bed	Clarified water	Impermeable Low permeability	30
Above-ground sand-filter bed	Clarified water	Impermeable Low permeability ²	30 ¹
Seepage pit	Clarified water	Impermeable Low permeability Permeable	30
Absorption field	Clarified grey water	Impermeable	10

1- In the case of an above-ground sand-filter bed, the depth includes the layer of filtering sand.

2- If the level of permeability of the disposal site is highly permeable or permeable.”

27. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

Regulation to amend the Groundwater Catchment Regulation

Environment Quality Act
(chapter Q-2, s. 31, 1st par., subpars. *c* and *e*, s. 46, pars. *g* and *i*, and s. 87, par. *c*)

1. The Groundwater Catchment Regulation (chapter Q-2, r. 6) is amended in section 5

(1) by replacing the first paragraph by the following:

“(1) 30 m from any non-watertight wastewater system or the outlet of an outlet pipe discharging wastewater. However, where that distance cannot be complied with, a

tube well that complies with the standards provided for in subparagraphs 1 to 3 of the second paragraph of section 10 may be installed at a distance of at least 15 m from a non-watertight wastewater system or the outlet of an outlet pipe discharging wastewater;”;

(2) by inserting “or a watertight tank for storing wastewater” after “wastewater system” in paragraph 2;

(3) by adding the following paragraph at the end:

“The distances are measured from the end of the treatment system. Where the wastewater treatment systems are partly or completely above ground, the distances are measured from the end of the permeable earth backfill around them.”.

2. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

3218

Draft Regulation

General and Vocational Colleges Act
(chapter C-29)

**College education
— Amendment**

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (chapter R-18.1), that the Regulation to amend the College Education Regulations, appearing below, may be made by the Government on the expiry of 45 days following this publication.

The draft Regulation introduces in the component of general education that is common to programs of pre-university or technical studies a new component: History of Québec, 2 credits.

The introduction of the component in the training that is common to all programs does not add credits to the total credits or hours to the total hours of instruction for the student as the draft Regulation proposes to reduce by 2 credits the component of general education that is complementary to the components of a program.

It is expected that the component will be implemented in 2014-2015 for new enrolled students.